

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

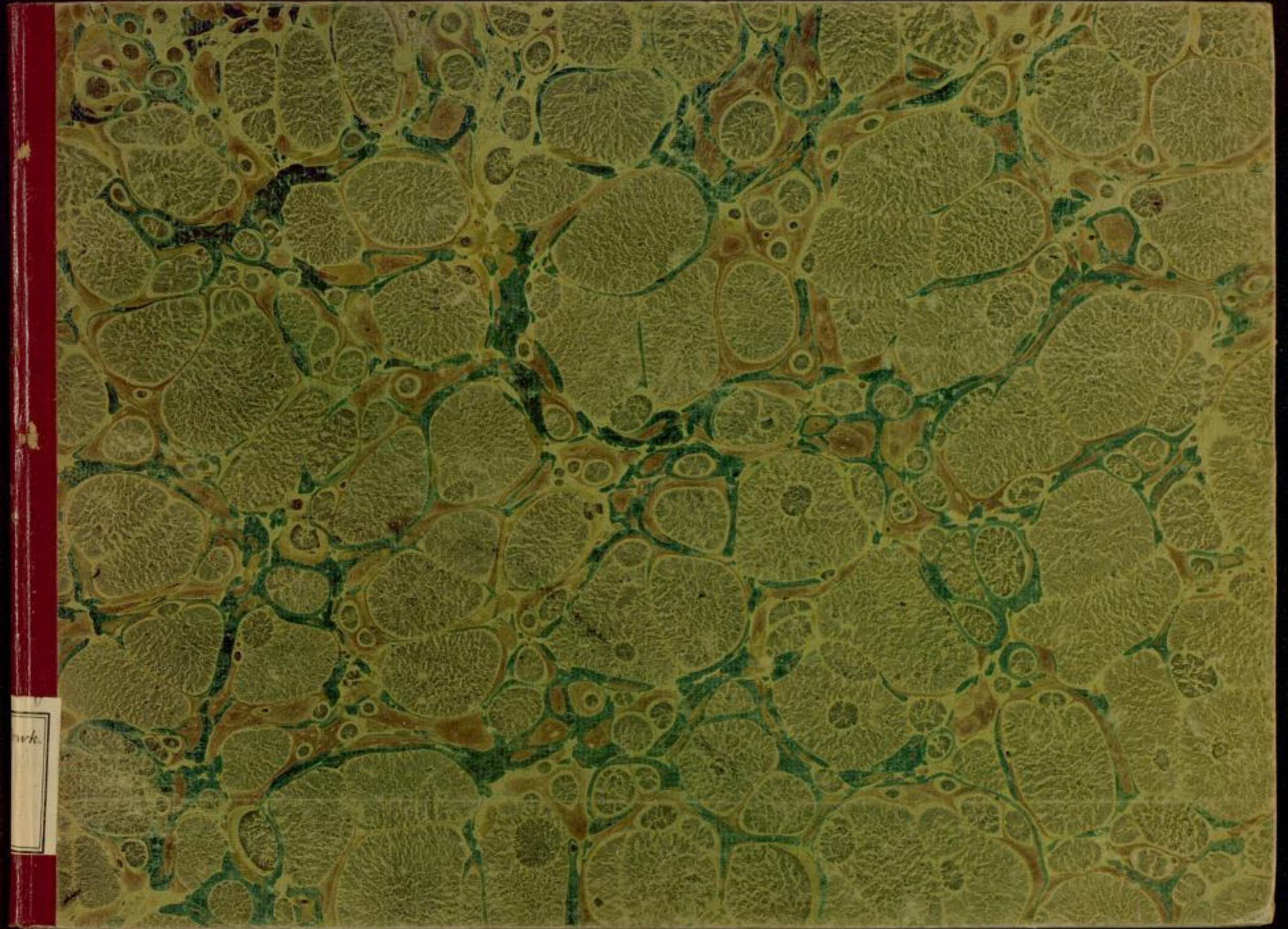
## **Der Alcade von Vega**

**Onslow, Georges**

**Leipzig, [ca. 1825]**

**urn:nbn:de:bsz:31-69398**





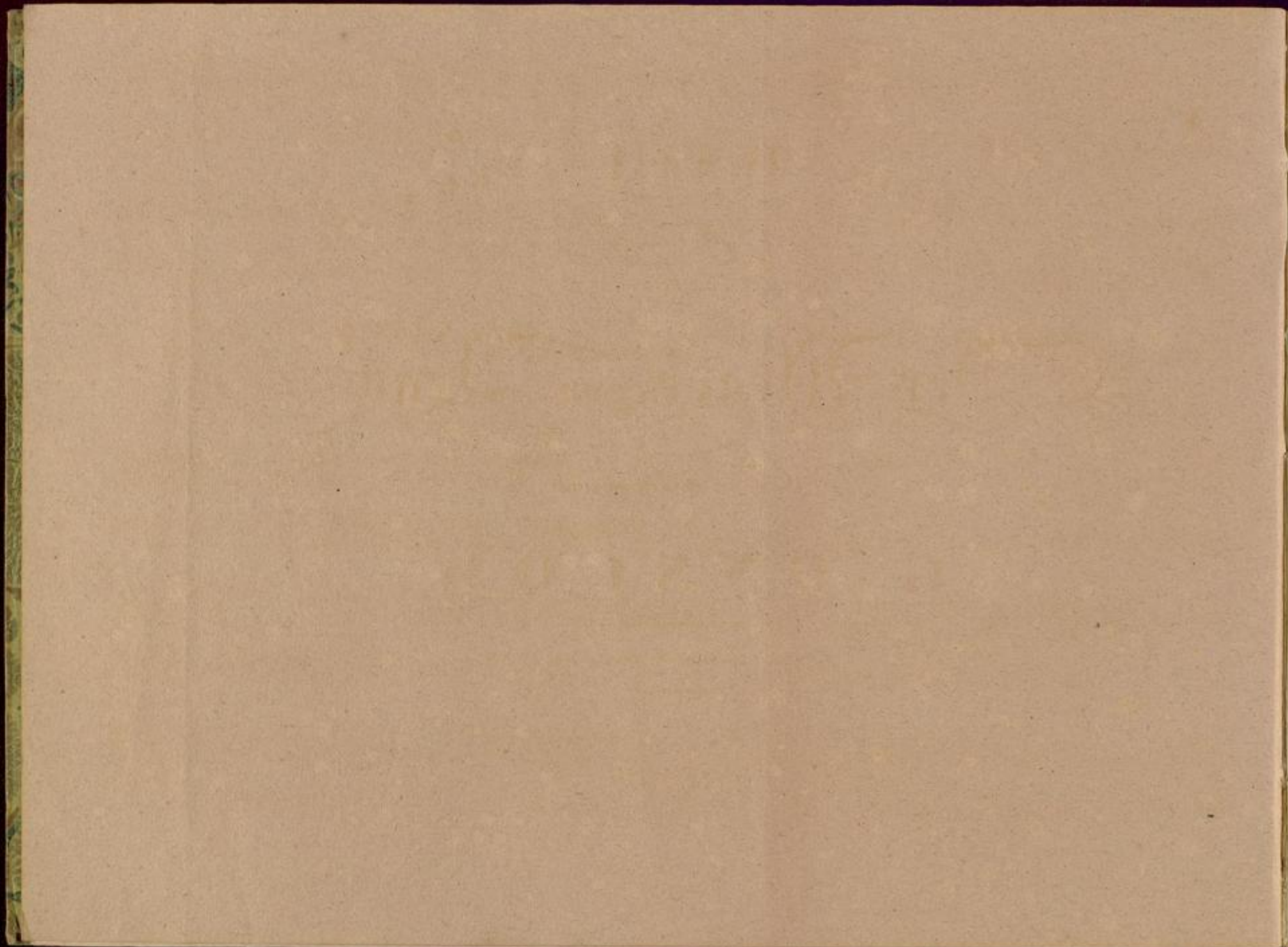














Druck 2219

L'ALCADE DE LA VEGA

Musique de

*G. Onslow.*

Der Alcade von Vega

Oper, in Musik gesetzt

von

**G. O N S L O W.**

*Mit französischem und deutschem Text.*

*Bei Breitkopf u. Härtel in Leipzig*

Pr. 2 Thlr. 12 Gr.









# Inhalt

## Ouverture

	<i>pag</i>		<i>pag</i>
N <sup>o</sup> 1. Arie	3.	N <sup>o</sup> 5. Romance	26.
{ En vérité, tu perds l'esprit Beim Himmel ja! Du hast den Kopf		{ Vous qui dans ce séjour Lasst hier nicht, wo die Freude waltet	
" 2. Ensemble	8.	" 6. Duett	28.
{ Ah! désormais dans cet heureux Ha! welche Lust! Es rinnet		{ De frayeur je chancelle Mich ergreift Entsetzen, Zagen	
" 3. Cavatine	21.	" 7. Couplets	37.
{ De la nature aimable ouvrage Mit allen Reizen zart umfangen		{ An travail je dois la richesse Ja mir schafft die Arbeit frohes Leben	
" 4. Arie	23.	" 8. Couplets et Choeur	39.
{ Vous avez secondé nos travaux Ihr habt kühn! Euren Arm		{ Venez ici, jeunes tendrons Frisch nun heran, frisch auf den Platz	
		" 9. Duett	44.
		{ Ah! si votre courroux rend Ach! soll gesandt von Euch	



1711



*Andante sostenuto.*

OUVERTURE

Musical notation for the first system of the Overture. It consists of a grand staff with piano and bass staves. The tempo is *Andante sostenuto*. Dynamic markings include *pp*, *f*, and *cres*.

Musical notation for the second system of the Overture. It consists of a grand staff with piano and bass staves. Dynamic markings include *p* and *dol.*

Musical notation for the third system of the Overture. It consists of a grand staff with piano and bass staves. Dynamic markings include *ff*. A section is marked *Tempo di Fandango*.

Musical notation for the fourth system of the Overture. It consists of a grand staff with piano and bass staves. Dynamic markings include *cres*.

*Allegro vivace.*

Musical notation for the fifth system of the Overture. It consists of a grand staff with piano and bass staves. Dynamic markings include *dim* and *leggiero*.

Musical notation for the sixth system of the Overture. It consists of a grand staff with piano and bass staves. Dynamic markings include *pp*.



Handwritten musical score for piano and voice, page 2. The score consists of six systems of staves. Each system has a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features complex textures with many sixteenth and thirty-second notes. The vocal line includes lyrics "cre", "scen", and "do" with a dashed line indicating a breath mark. Dynamics include "fz", "p", "cres", and "ff". The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4.





Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. Performance markings include 'p' (piano), 'ped' (pedal), 'tr' (trills), 'cres' (crescendo), 'piu f' (pianissimo), 'loco', 'cres sempre', and 'ff' (fortissimo). The score concludes with the number '4144' in the bottom right corner.





Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 4/4 time signature. The music features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings such as *ff*, *sp*, and *pp* are present throughout the score.





Handwritten musical score for a multi-measure rest piece. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of six systems of staves. The first system shows the beginning of the piece with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the piano texture. The third system features a vocal line with lyrics "cre-scen-do" and a forte (*f*) dynamic. The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The fifth system shows a change in dynamics, with forte (*f*) and piano (*p*) markings. The sixth system concludes the piece with a forte (*f*) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.



The image displays a page of handwritten musical notation, numbered '6' in the top left corner. The score is arranged in five systems, each consisting of two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The notation includes various musical elements: slurs, trills (marked 'tr'), triplets (marked '3'), and dynamic markings such as 'p' (piano), 'f' (forte), and 'ped' (pedal). The piece concludes with a repeat sign in the final system.





First system of musical notation. The treble staff contains a series of sixteenth-note runs, some with slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking *p* (piano) is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. The treble staff has notes with accents and slurs. The bass staff features a steady accompaniment. Dynamic markings include *poco più f* (poco più forte) and *cres* (crescendo).

Third system of musical notation. The treble staff continues with melodic lines and slurs. The bass staff maintains the accompaniment. A dynamic marking *f* (forte) is visible.

Fourth system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *ff* (fortissimo) is present.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and a *gva* (glissando) marking. The bass staff has a simple accompaniment. A *loco* marking is present in the treble staff, and a *dim.* (diminuendo) marking is in the bass staff.





pp *cre* *scen/* *do*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs and ties. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with notes and rests. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *cre* (crescendo). The word *scen/* is written above the bass line, and *do* is written above the final note of the bass line.

*f*

The second system of music consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs. The lower staff continues the bass line with chords and notes. A forte dynamic *f* is indicated at the beginning of the system.

*gna* *ff*

The third system of music consists of two staves. The upper staff features a wavy line above it, possibly indicating a tremolo or a specific performance technique. The lower staff continues the bass line. A fortissimo dynamic *ff* is indicated at the beginning of the system. The word *gna* is written above the treble staff.

*Loco*

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line. A *Loco* marking is present above the treble staff, indicating a section of the piece to be played without the accompaniment.

*rit*

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line. A *rit* (ritardando) marking is present above the treble staff, indicating a gradual deceleration of the tempo.



Nº 1

Allº non tanto presto

Antonio

ARIA

En vé-ri-té, tu perds l'esprit, ma chè-re.  
 Beim Himmel ja! Du hast den Kopf ver-lo-ren.

En vé-ri-té, en vé-ri-té, tu perds l'esprit, ma chè-re. Moi, des gran-deurs j'i-  
 Beim Himmel ja! Beim Himmel ja! Du hast den Kopf ver-lo-ren. Ich an den Hof- zur

rais cherch' l'enui? Non, non, non, non, ne lè-spè-re pas, ma chè-re, non, non, je re-ste ce que je suis: non,  
 Last-zur Keue gar? Nein, Beste, nein da für bin ich nicht ge-bo-ren; drum bleib ich fer-ner, das, was ich war: nein,

non, non, non, ma chère, je-re-ste ce que je suis. Mon pe-re a la-bou-ré la-terre, je  
 nein, nein, meine Beste, ich bleibe das, was ich war. Mein Va-ter, bau-te einst die Fluren, was



veux la-bourer comme lui, je veux la-bourer comme lui. La plaisante fi-gure,  
 er ge-ehrt, das ehricht immer-dar, was er geetolt, das ehricht immerdar. Ja! Spottgedichte machen!

qu'à la cour je se-rais: en voyant, malour-nu-re moi mé-me j'en ri-rais,  
 wird man am Hof' auf' mich, der sel-ber muss-le lachen, sah er im Spie-gel sich.

moi même, moi même j'en ri-rais. Chacun di-rait: voyez donc, comme-des grands sei-  
 ja, lachen, sah er im Spiegel sich. Man zerschelt bald: schaub sein/Be-tragen, Er spielt den

gneurs il veut pren-dre les tons; quel air gau-che, quelles fa-cons, quel air gauche, quelles fa-cons!  
 grossen Herrn in Gang und Blick, doch, ach! wie lahm! Welch Unge-schick! Doch, ach! wie lahm! Welch Unge-schick!



Al-lez, allez, bon homme, et retour-nez garder vos moutons, et retour-nez gar-der vos mou-  
*Fort, fort! wird laut man sagen: zu deinen Bau-ern eil' zu - rück, zu deinen Bau-ern eil' zu -*

tons! Non, non, non, non, ma chère, je re-ste ce que je suis. Mon pé-re a la boué la terre, je  
*rück! Nein, nein, nein, meine Boste, ich blei-be das, was ich war. Mein Va-ter baute einst die Fluren: was*

veux la-bourer comme lui, je veux la-bourer comme lui. Ma fil-le, de quel-le chi-mè-re as-tu flut-  
*er gecht, das ehr ich immer - dar, was er ge-cht, das ehr ich immer dar. Ha Toch-ter! welches Truggebil-de, behörend*

te tes esprits e-ga-rés! Va, le bon-heur, crois en ton pé-re,  
*steigt vor deiner Geist em-por! Glaub, bestes Kind, glaub meinem Worte;*





vient plus sou-vent, vient plus sou-vent vi-si-ter la chau-miè-re, que les lambris dorés;  
*das Glück naht chr, das Glück naht chr der stillen Hütte Pfor-te, als des Pallas-tes Thor;*

va le bon-heur, crois en ton pè-re, vient plus sou-  
*Glaub! bes-tes Kind, glaub meinem Wör-te: das Glück naht*

vent, vient plus sou-vent vi-si-ter la chau-miè-re, que les lambris do-rés, que les lambris do-  
*chr, das Glück naht chr der stil-ten Hütte Pfor-te, als des Pallas-tes Thor, als des Pallas-tes*

rés. Non, non, non, non, ma che-re, je re-ste ce que je suis. Mon  
*Thor. Nein, nein, nein, meine Bes-te! ich blei-be das, was ich war. Mein*



pe — re a la — bou — ré la — ter — re, je veux la bou — rer comme lui, je veux, je  
 Va — ter bau — te einst die Flu — ren, was er ge — ehrt, das chr' ich immer — dar, was er ge —

veux la bou — rer, com — me lui, je veux la bou — rer comme lui, je  
 ehrt, das chr' ich im — mer — dar, was er ge — ehrt, das chr' ich immer — dar, ja,

veux, ja! je veux la bou — rer, je veux la bou — rer, je  
 was er ge — ehrt, das chr' ich immer — dar, was er ge — ehrt, das chr' ich immer — dar.



N<sup>o</sup> II *Andante cantabile*

Rosette

Ah! dé - sor - mais dans cet heu - reux sé -

Felix

Ha! Wel - che Lust! Es rin - nel un - ser

ENSEMBLE

*p* *pp* *p*

jour nous jou i - rons d'un sort di - gne d'en - vi - e; vo - tre ten - dres - se,

Seyn sanft wie ein Bach, von Blü - then - aün ge - tra - gen; Heil bringt der Bund, der

*mf* *mf*

no - tre a - mour: voi là les biens, qu'chaque jour vont char - mer notre vi - e, vont charmer notre

Herz ver - ein, das höchste Glück, das mild und rein strahlet un - sern Ta - gen, strahlet un - sern

*ff* *dim.* *dim.* *p*





Béatrix

vi e. Votre bon-heur, ô mes en-fans. remplit mon coeur de la plus douce i-  
 gen. Antonio. Wie süß ist's doch, mit El-ternblick der Liebe Band so zart geknüpft zu

vres-se. Qui votre a-mour as-sure à ma vieil-les se les plus heu-reux, les plus heureux in-  
 schauen! Da strömt ins Herz das se-li-ge Ver-trau-en: Hier blüht, hier blüht, hier blüht auch unser

stans, les plus heu-reux, les plus heu-reux in-stans.  
 Glück, hier blüht, hier blüht, hier blüht auch un-ser Glück.





*Rosette.*  
*p dol.*

Ah! dé - sor - mais dans cet heu - reux sé - jour nous jou - i - rons d'un  
Ha! wel - che Lust! es rin - net un - ser *Segn* sanft wie ein Bach, von

*Beatris.*  
Ah! dé - sor - mais dans cet heu - reux sé - jour nous nous de - vrons un  
Ha! wel - che Lust! es rin - net un - ser *Segn* sanft wie ein Bach, von

*Félix.*  
Ah! dé - sor - mais dans cet heu - reux sé - jour nous jou - i - rons d'un  
Ha! wel - che Lust! es rin - net un - ser *Segn* sanft wie ein Bach, von

*Antonio.*  
Ah! dé - sor - mais dans cet heu - reux sé - jour nous vous de - vrons un  
Ha! wel - che Lust! es rin - net un - ser *Segn* sanft wie ein Bach, von

sort di - gne den - vi - e. Vo - tre ten - dres se, no - tre a - mour, voi - là les biens,  
Blüthen - ain ge - tra - gen. Heil bringt der Bund, der Herz - ver - ein, das höch - ste Glück,

sort di - gne den - vi - e. Pour prix pour prix d'un ma - ter - nel a - mour vos ten - dres soins  
Blü - then - ain ge - tra - gen. Heil bringt, Heil bringt auch uns der Herz ver - ein, das höch - ste Glück,

sort di - gne den - vi - e. Vo - tre ten - dres se, no - tre a - mour, voi - là les biens,  
Blü - then - ain ge - tra - gen. Heil bringt der Bund, der Herz - ver - ein, das höch - ste Glück,

sort di - gne den - vi - e. Pour prix pour prix d'un pa - ter - nel a - mour vos ten - dres soins  
Blü - then - ain ge - tra - gen. Heil bringt, Heil bringt auch uns der Herz ver - ein, das höch - ste Glück.



qui chaque jour vont charmer notre vi - e, vont charmer notre vi - e.  
*das mild und rein strahlet un - sern Ta - gen,* *strahlet un - sern Ta - gen.*

vont chaque jour con - so - ler notre vi - e, con - so - ler notre vi - e.  
*das mild und rein strahlet un - sern Ta - gen,* *strahlet un - sern Ta - gen.*

qui chaque jour vont charmer notre vi - e, vont charmer notre vi - e.  
*das mild und rein strahlet un - sern Ta - gen,* *strahlet un - sern Ta - gen.*

vont chaque jour con - so - ler notre vi - e, con - so - ler notre vi - e.  
*das mild und rein strahlet un - sern Ta - gen,* *strahlet un - sern Ta - gen.*

*cras. f*

*p* *Inès*  
 Re - ce - vez, bel - le fi - an - cé - e, le sim - ple hom - ma - ge de nos coeurs! Des

*2<sup>e</sup> dessus* *Schöne*  
 Choeur: *Schöne Braut!* zum holden/ Ves - te nehmt die gern ge - brachte Ga - be an! Myrthen.

*p. 3 dessus*



fil\_les du can - ton; la tendres — ge em - pres - sé — e vous of - fre des vœux et des  
 glanz im Blumen - kranz, wohl das Schön - ste, wohl das Bes - te, sey ein Bild von Eu - rer Lebens

fleurs, vous of - fre des vœux et des fleurs. Inès  
 bahn, sey ein Bild von Eu - rer Lebens - bahn! Ma Ro - set - te,  
 Komm, o Theu - re,

Inès.  
 ma Ro - set - te, ma dou - ce a - mi - e, je vais donc tap - pel -  
 Rosette. Theure, komm in mei - ne Ar - me, die nun Schwester bald von  
 Ma chère I - nès, ma ten - dre a - mi - e, je vais donc tap - pel -  
 Komm, Theure, komm in mei - ne Ar - me, die nun Schwester bald von



ler ma soeur: a - vant le doux nœud, qui nous li - e, tu lé - tois dé - ja dans mon cœur,  
 mir ge - nannt: Schon/eh' süße Ban - de uns um - schlang'n, hat mein Herz als Schwester dich er - kannt.

tu lé - tois dé - ja dans mon cœur. Ah! que ta ten -  
 hat mein Herz als Schwester dich er - kannt. Ha, welch glückli -  
 Ah! que leur ten - dres - se m'est chère,  
 Ha! welch glück - li - ches Ge - schi - cke!  
 Ah! que leur ten - dres - se m'est chère,  
 Ha! welch glück - ti - ches Ge - schi - cke!



dresse mest chère, rien ne manque plus à mes vœux  
 chère (ie - schik - lee!) Al - le unsre Wünsche, sind er - - füllt.

rien ne manque plus à mes vœux. *p*  
 O Ja,

Al - le unsre Wünsche sind er - füllt.

O Ja, mon fils -  
 mein Sohn!

O ma soeur! est - il un de - stin - plus  
 Ja! meine Schwester, ja! prachtooll ward des Hei - - les Tag

ma fille! est - il un de - stin - plus  
 mei - ne Tocht - ler!

O mon père! ja! prachtooll ward des Hei - - les Tag  
 Ja, mein Va - ter,



heu — reux, est — il un de — — stin, plus heu — reux?  
*Applaudir*  
 ent — hüllt, ja! pracht — voll ward des Hei — — les Tag ent — hüllt.  
*Suivés la voie*

heu — reux, est — il un de — — stin, plus heu — reux?  
*Suivés la voie*  
 ent — hüllt, ja! pracht — voll ward des Hei — — les Tag ent — hüllt.  
*Suivés la voie*

*Suivés la voie*

*Allegro A demi voix*  
 Au doux transport de leur dé — li — re quels biens, quels biens se  
 Dir, xarte Lust, dir, rein Ent — zük — ken, gleicht nichts, gleicht nichts auf

*p*  
 Au doux transport de leur dé — li — re quels biens, quels biens se  
 Dir, xar — te Lust, dir, rein Ent — zük — ken, gleicht nichts, gleicht nichts auf

*p*

*Allegro*  
*Détachés*



peu - vent com - pa - rer?    Leur coeur char - mé    ne peut suf - fi - re  
*Er - denau - en mehr!*    *Ja, Freu - den, die*    *das Herz be - glük - ken,*

peu - vent com - pa - rer?    Mon coeur char - mé    ne peut suf - fi - re

*Er - denau - en mehr!*    *Ja, Freu den, ja,*    *die's Herz be - glük - ken,*

peu - vent com - pa - rer?    Mon coeur char - mé    ne peut suf - fi - re

*Er - den - au - en mehr!*    *Ja, Freuden, ja,*    *die's Herz be - glük - ken,*

au bon - - - heur,    qui vient len - i - vrer.    Au doux transport    de leur dé -  
*sie stammen selbst*    *vom Him - mel her.*    *Dir, xarte Lust, dir, rein Ent -*

au bon - - - heur,    qui vient len - i - vrer.

*sie stammen selbst*    *vom Him - mel her.*

au bon - - - heur,    qui vient len - i - vrer.

*sie stammen selbst*    *vom Him - mel her.*



li re, quels biens, quels biens se peuvent com - pa - rer?  
 zük - ken, gleicht nichts, gleicht nichts auf Er - den - au - en - mehr.

*p* Au doux trans -  
 Dir, zar - te

Au doux trans -

*p* Dir, zar - te

Au doux trans -

*p* Dir, zar - te

The first system of music features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *fz*. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

port de leur de li re quels biens, quels biens se peu vent com - pa -  
 Lust, dir, rein/ Ent - zük - ken, dir gleicht, dir gleicht nichts auf Er - den - au - en/

port de mon dé - li - re quels biens, quels biens se peu vent com - pa -

Lust, dir, rein Ent - zük - ken, gleicht nichts, gleicht nichts auf Er - den - au - en

port de mon dé - li - re quels biens, quels biens se peu vent com - pa -

Lust, dir, rein Ent - zük - ken, gleicht nichts, gleicht nichts auf Er - den - au - en

The piano accompaniment for the second system, showing chordal textures and rhythmic patterns.





rer? Leur coeur char-mé ne peut suf-fi-re au bon - -  
*mehr!* Ja Freu den, die die's Herz be-glük-ken, stam-men

rer? Mon coeur char-mé ne peut suf-fi-re au bon - -  
*mehr!* Ja, Freu den, ja, die's Herz be-glük-ken, stam-men

rer? Mon coeur char-mé ne peut suf-fi-re au bon - -  
*mehr!* Ja, Freu den, ja, die's Herz be-glük-ken, stam-men

heur, qui vient, qui vient l'en-i-vrer. Au doux transport de leur dé-  
*stam - men, stammen vom Him-mel her. Dir, zar-te Lust, Dir, rein Ent-*

heur, qui vient l'en-i-vrer. Au doux trans-port de mon dé-li-re  
*selbst vom Him-mel her. Dir, zar-te Lust, Dir, rein Ent zük-ken,*

heur, qui vient l'en-i-vrer. Au doux trans-port de mon dé-li-re  
*Selbst vom Him-mel her. Dir, zar-te Lust, Dir, rein Ent zük-ken,*



li-re quels biens, quels biens se peu-vent, se peu-vent com - pa - rer? Au doux tras -  
*zücken, dir gleicht, dir gleicht, dir gleicht auf Er - denau'n nichts mehr. Dir, zar - te*

quels biens, quels biens se peu-vent, se peu-vent com - pa - rer? Au doux trans - port  
*Dir gleicht, dir gleicht, dir gleicht auf Er - denau'n nichts mehr. Dir, zar - te Lust,*

quels biens quels biens se peu-vent, se peu-vent com - pa - rer? Au doux trans - port  
*Dir gleicht, dir gleicht, dir gleicht auf Er - denau'n nichts mehr. Dir, zar - te Lust,*

port  
*Lust,* de leur dé - li - re quels biens se peu - vent com - pa - rer, quels biens se peu - vent com - pa -  
*Dir, rein Ent - zük - ken, dir gleicht auf Er - denau'n nichts mehr! Dir gleicht auf Er - denau'n nichts*

de mon dé - li - re quels biens se peu - vent com - pa - rer, quels biens se peu - vent com - pa -  
*Dir, rein Ent - zük - ken, Dir gleicht auf Er - denau'n nichts mehr. Dir gleicht auf Er - denau'n nichts*

de mon dé - li - re quels biens se peu - vent com - pa - rer, quels biens se peu - vent com - pa -  
*Dir, rein Ent - zük - ken, Dir gleicht auf Er - denau'n nichts mehr. Dir 'gleicht auf Er - denau'n nichts*





rer, quels biens, quels biens se peu-vent com- pa- rer, se peu-vent com- pa-  
 mehr, dir gleicht, dir gleicht auf Er- den- aün nichts mehr, auf Er- den- aün nichts  
 rer, quels biens, quels biens se peu-vent com- pa- rer, se peu-vent com- pa-  
 mehr, dir gleicht, dir gleicht auf Er- den- aün nichts mehr, auf Er- den- aün nichts  
 rer, se peu-vent com- pa- rer, quels biens se peu-vent com- pa- rer!  
 mehr, auf Er- den- aün nichts mehr, dir gleicht auf Er- den- aün nichts mehr.  
 rer, se peu-vent com- pa- rer, quels biens se peu-vent com- pa- rer!  
 mehr, auf Er- den- aün nichts mehr, dir gleicht auf Er- den- aün nichts mehr.



*Andantino con moto*

N<sup>o</sup> III  
CAVATINE

Chant.

De la na-tu-re ai-mable ou-vra-ge, dans ses traits nobles et tou-  
 Mil al-len Rei-zen zart um-fan-gen, kam sie aus Himmelshöhen her-

chants, mon I-nés of-fre las-sem bla-ge de ses dons les plus ra-vis-  
 ab: ein En-gels-bild, das schenndes Verlan-gen dem un-bewach-ten Her-zen

sans, de ses dons les plus ravis sans. Son regard, si naïf, si ten-dre, vous dit d'hi-  
 gab, dem unbe-wachten Her-zen gab. Ihre Blick-ke, sie ent-zün-den in mir sanf-te





mer, et si sa voix se fait en-ten-dre, c'est pour char-mer, c'est pour charmer.  
*Gluth,* spricht sie, Nach - ti - gal - - - ten kün-den nicht so klar - - der Lie-be Gab.

De la ra-tu-re ai-mable ou-vra-ge, dans ses traits no-bles et tou-  
*Mit al-len Rei-zen zart un fan-gen, aus Hün-mels höhn kam' - - sie her-*

chants, mon J-nès of-fre l'a-sen-ble-ge de ses dons les  
*ab: ein En-gel-bild, das sehendes Ver-lan-gen dem un-be-wach-ten Her-zen*

plus ra-vissaris, de ses dons les plus ravis-saris,  
*gab, das seh-nendes Ver-lan-gen un-be-wach-tem Herzen gab.*



*Allegro*

*Le Roi  
Der König*

*N.º IV*

*ARIA*

*Vous a - vez se - con -  
Jhr habt kühn Eu - ren*

*de nos travaux glori - eux: de la paix a - vec moi ve - nez goûter les jeux, de la paix a - vec  
Arin dem blutigen Kampfgewicht: nun auch freut Euch des Heils, das uns der Frieden' beut! Nun auch freut - - - Euch des*

*moi, - - - ve - nez goû - ter les jeux, ve - nez, ve - nez! Oui le Guer -  
Heils, - - - das uns der Frie - den' beut! Ja, freut, freut Euch! Freut Euch des*

*rier se plaît dans les al - lar - mes; c'est par le noble bruit des ar - mes, qu'il aime charmer ses loi -  
Spiels, des Bilde von Krie - ges Wet - tern! Der Waf - fen Klang, Trommetten schmet - tern erfüllt mit Lust, des Kriegers*





sirs. C'est par le noble bruit des ar mes, qu'il ai - me à charmer ses loi - sirs, c'est par le no - ble bruit des  
 Brust! Der Waf - sen Klang, Trommeln schmet - tern, erfüllt mit Lust des Kriegers Brust! Waf - senklang, Trommeln

ar mes, qu'il ai - me à charmer ses loi - sirs. Du champ d'honneur ra - mené par la gloi - re, elle exci - te encor ses desirs; il  
 schmet - tern erfüllt mit Lust des Kriegers Brust. Lau - rück gekohlt im schönsten Lorbeer - kran - ze, nach neuen Kranzen schaut sein Blick; doch

veut trou - ver dans ses plaisirs u - ne i - ma - ge de la vic - toi - re, de la vic - toi - re, il veut trou -  
 in - mer nur nach einem Glück: Siegreichem Kampf in Waf - fen - glan - ze, in Waf - fen - glan - - - ze; doch immer

ver - dans ses plaisirs u - ne i - ma - ge de la vic - toi - re, une i - ma - ge de la vic -  
 nur nach einem Glück: Siegreichem Kampf in Waf - fen - glan - ze/ siegreichem Kampf in Waf - sen -

*cre - - - - - do*

*pp* *f* *ff* *p*



lui re. Qui le guerrier se plaît dans les al-lar mes; c'est par le noble bruit des  
 Glan ze. Freut Euch des Spiels, des Bilds von Krie ges-wel tern; der Waf fenklang Trommetten-

ar mes qu'il ai-me à charmer ses loi-sirs, c'est par le noble bruit des ar mes, qu'il ai-me à charmer ses loi-  
 schmet tern er-füll mit Lust des Kriegers Brust! Der Waf fenklang Trommetten-schmet tern erfüllt mit Lust des Kriegers

sirs, c'est par le noble bruit des ar mes, qu'il ai-me à charmer ses loi-sirs, à char  
 Brust! Waf fenklang Trommetten-schmet tern erfüllt mit Lust des Kriegers Brust, Waf fen-

mer, à charmer ses loi-sirs, à charmer, à charmer ses loi-sirs.  
 klang sey un sre Lust, ja, Waf fenklang un sre Lust!

(7)

4 1 + 4





N<sup>o</sup> V

## ROMANZE.

*All<sup>o</sup> moderato*

*pp leggiero* *cresc.*

Vous qui dans ce sé-jour tran- quil — le <sup>7</sup> au plai- sir li- vrez vos instans,  
 Lasst hier nicht, wo die Freu- de mal — tet, den Ur- men un- will- kom- men seyn!

d'un in- for- tu- né sans a- sy- — le, <sup>7</sup> e cou- tez les tri- stes ac- cens. De vos bontés  
 Wollt fremdem Schmerz, der sich ent- fal- — tet, auch eine sanf- te Thra- ne weihn! Die kleinste Huld von

la plus lé- gè- re sou- la- ge- ra son sort af- freux. So- yez tou- chés de sa mi- se- — re,  
 Euch ge- spen det- und seines Lei- dens Kla- ge schweigt. Habt Eu- ern Blick nicht abge- wend- et,



prenez pi-tié du mal-heureux, prenez pi-tié du mal-heureux!  
 seyd mitteleids-voll ihm zu-geneigt, seyd mitteleids-voll ihm zu-geneigt!

*colla parte* *pp*

*cresc* *f*

*apres le 2<sup>d</sup> Couplet*

**2<sup>e</sup> COUP.**

Quoi, sans a-voir dai-gné l'en-ten-dre, de ces lieux de-vra-t-il par-tir?  
 Ach! müsst' er die-sen Ort nun mei-den und wäver-nom-men wei-ter ziehn,

Hé-las! d'un in-té-rêt plus ten-dre, il o-sait flat-ter ses dé-  
 dann mag die süs-se Hoff-nung schei-den, ihr hot-der Mor-gen-glantz ent-

sirs. Si vous re-fu-sez las-sis-tan-ce, que re-cla-me son sort af-  
 Nicht, dann sinkt mit kla-gender Ge-ber-de das le-bensmü-de Haupt hin-

freux, il va mou-rir de sa souf-fran-ce: Pre-nez pi-tié du mal-heu-  
 ab. Ein La-ger giebt die Mut-ter Er-de, nach wil-dem Sturm ein sanf-tes

reux, pre-nez pi-tié du mal-heu-reux!  
 Grab, nach wil-dem Sturm ein sanf-tes Grab.

4 1 4 4



No. VI.

All<sup>o</sup> agitato

DUETT

Inès

Fernando

De fra-yeur  
Mich er greißt

je chan-cel - le. Enfin je vous re-  
Entsetzen, Za - gen! Erwünschte Wieder-

Inès Fern. Inès Inès tout:  
vois! fuyez! A vos ge-noux - Ecou - tez un amant fi - de - - le! Non, non, non! Pour ja-  
schu! Hinweg! Ver-stosst mich nicht! Vernehmt der treu - en Lie - be Ita - gen. Nein, nein, nein! Ewig

Vivace

Fernan-

mais é-loignez vous!  
flieht mein An-ge - - sichts!

Quoi vous re-fu-sez, vous re-fu-sez de mien-ten-dre? quoi la dou-  
Ach! warum hart, ach! warum hart heißt ihr mich schweigen? Soll sich mir

Andante grazioso

Inès

leur, le dé-ses-poir se-ront le prix de l'a-mour le plus tendre?  
Schmerz und bitter, Qual als Lohn der treubewähr - ten Lie - be zeigen?

Non, je ne dois pas, je ne dois  
Nie, nie darf zu Buch, nie darf zu





pas vous en-tend-re: l'honneur l'hon-neur me de-fend de vous voir.  
*such mein Herz sich neigen: Mir lässt, mir lässt die Ehre kei-ne Wahl*

Et vous or-don-ne-t-il, cru-el-le, de de-chi-  
*O strenges Wort! so schwer Ent-beh-ren! O Grausam-*

Laissez moi, laissez moi!  
*Schonel mein! Schonel mein!*

rer le coeur d'un malheureux?  
*keit, die kalt zerreißt mein Herz!*

De ma poi-ne mor-tel-le me faudra-t-il ex-pi-er à vos  
*Sorin-net denn dahin, ihr Zähren! In To-des nacht führ mich, du heis-ser*

Que je crains son lan-ga-ge, que je crains son lan-ga-ge! je n'ai plus de cou-ra-ge, je n'ai  
*Hör'ich sei-ner Stimme To-nen, hör'ich sei-ner Stimme To-nen, wie er-macht dann all mein Seh-nen, wie er-*

yeux?  
*Schmerz!*

Amour, vois ton ou-vra-ge, prêt te moi ton lan-ga-ge, prêt te  
*O Liebe, bring'Er söh-nen! Du kannst mein Wünschen krönen, kannst mein!*



plus de cou-ra-ge, lors-que j'entends sa voix, lors-que j'entends sa voix. Je n'ai  
*wacht* *dann all mein Seh-nen*, *ihr tauscht das schwache Herz*, *ihr tauscht das schwache Herz*. *Wie er-*

moi ton lan-ga-ge, quel-le cède à tes loix, quel-le cède à tes loix; pré-te  
*Wün-schen* *krö-nen*: *nir weih' dies schöne Herz*, *nir weih' dies' schöne Herz!* *Lie-be*

*Alle vivace*

plus de cou-ra-ge lors que j'entends sa voir.  
*wacht* *all mein Seh-nen*: *ihr tauscht das schwa-che Herz*.

moi ton-lan-ga-ge, quel-le cède à tes loix.  
*bring*, *bring* *Versöh-nen*: *Ja!* *nir weih'* - *dies Herz!*

*Inès.*

De votre rang au mien voyez la diffé-rence: le destin nous sé-pa-re, il ne saurait chan-  
*Euch* *hat Geburt* *zur Glan-zeshöh'* *des Glücks berufen*, *und uns trennt un-merdar* *ein unbeugsam Ge-*



## Fernando.

ger. schick. Mais si mon sort pou - vait chan - ger, si de le - clat  
Doch sank ich von der Höh zu - rück, und stieg lan - ab

## Recit.

de ma nais - san - ce je n'a - vois point a - ma - fli - ger? Ré - pondez, belle I -  
die Glanzes stu - fen! Ha! Sprach dann Lie - be Eu - er Blick? Blüht meinem Herzen

## Inès

## Allegretto

nes, ce coeur qui vous a - do - re, eût - il su vous tou - cher? Que lui ré - pondre, hé - las! Ah! par - lez, par -  
dann - Gelieb - te, wollt entrei - den! blüht dann ihm noch ein Glück? Was sag' ich jetzt, o Gott? Sprecht, o sprecht! Ent -  
plus lent.

## Inès

lez, ma voix vous im - plo - re! Ah! je sens trop qu'a - lors je - ne vous tui - rois pas.  
reißt mich die - sem ban - gen Leiden! Vor dann gestan - den! seys - ich wies Euch nicht zurück.



All<sup>o</sup> non troppo presto*A demi-voix*

Ciel! qu'ai-je dit? Ma for- ce chan- ce- lan- te cè- deau pou- voir de ses  
 Ha! Dieu Ver- rath hat selbst mein Herz be- gan- gen; nicht wi- der- stehn konnt'

À cet a- veu, que sa bou- che in- no- cen- te à mon a- mour n'a-  
 Ha! Sus- ses Wort! Ge- stillt ist mein Ver- lan- gen. Ha! Sus- ses Wort! das

ten- dres ac- cens. À- mour, a- mour, ton i- vres- seen- traî- nan- te  
 ich deman- sen- Drang. Ich ward, ich ward von Zauber- macht ge- fan- gen,

cor- de qu'en tremblant, je sens, que ma flam- me sau- gnen- te  
 be- bend sich entrang. Auch sie hielt jene Macht ge- fan- gen,

vient mal- gré moi sem- pa- rer de mes sens.  
 als sei- ne theu- re Stim- me mir erklang.

des doux com- bats de son coeur pal- pi tant. Ah! ma rai- son ne peut suf-  
 die sieg- reich im- mer sich ins Le- ben schwang. Ha! Wel- che Lust, o hoch Ent-



Je tremble, je trem - ble, à  
Ich be - be, ich be - be, kann  
li - re à sup - por - ter l'ex - cès de mon bonheur. Ah! ma rai - son ne  
zuk - ken! Wie trag' ich die - ser Won - nen Ve - bermaas? Ha! Welche Lust! O

pei - ne je re - spi - re. Quel trou - ble, quel trouble a pé - né - tré mon coeur!  
mag' ich auf - zu - blik - ken; das Au - ge, das Au - ge et ist von Thra - nen naß.  
peut suf - fi - re à sup - por - ter l'ex - cès de mon bon - heur?  
hoch Ent - zuk - ken! Wie trag' ich die - ser Won - nen Ve - ber - maas?

Ciel! qu'ai - je dit? ma for - ce chan - ce - lan - te cè - de au pou - voir de ses  
Ha! Den Ver - rath hat selbst mein Herz be - gan - gen: nicht mi - der - stehn konnt'  
A cet a - veu, que sa bou - che in - no - cen - te à mon a - mour n'ac  
Ha! sus - ses Wort! Ge - stillt ist mein Ver - lan - gen. Ha! Sus - ses Wort! das



ten - dres ac - cens. A - - mour, a - - mour, ton i - vres - se en - trai -  
 ich dem süs - sen Drang. Ich ward, ich ward, von Laubermacht - - ge -

cor - de qu'en trem blant, je sens que ma flam - me sau -  
 be - bend sich entrang. Auch sie hält jene Macht - - ge -

nan - te vient mal - gré moi sè - pa - rer de mes sens,  
 lan - gen, als sei - ne theu - re Stim - me mir er - klang.

émen - te des doux com - bats de son coeur pal - pi - tant,  
 lan - gen, die sieg - reich im - - mer sich ins Le - ben schwang,

vient mal - gré moi, vient mal - gré moi sè - pa -  
 Nicht wi - der - stehn, nicht wi - der - stehn konnt ich,

des doux com bats de son coeur pal - pi - tant, des doux com -  
 die sieg - reich im - - mer sich ins Le - ben schwang, die siegreich



rer, sém - pa - rer de mes sens! Ô trans - ports, trans - ports ra - vi -  
 als sei - ne Stim - me mir er - klang. Zar - te Lust! O hol - der

bats de son cœur pal - pi - tant. Ô trans - ports, trans - ports ra - vi -  
 in - mer - sich in's Le - ben schwang. Zar - te Lust! O hol - der

*Serrez le mouvement* *f*

sans! A - mour à ses ac - cens, ton i - vres - se en - traî - man - te vient sém - pa -  
 Zwang! Ich ward, als seine Stim - me erklang, von Lau - bermacht ge - fan - gen: nicht wi - der -

sans! A - mour à cet a - veu, ton i - vres - se brû - lan - te vient  
 Zwang! Auch sie auch sie hält je - ne ho - he Lau - bermacht gefan - gen: nicht

*pp*

rer de tous mes sens, vient sém - pa - rer, vient sém - pa -  
 stehn, nicht wider - stehn könnt' ich dem Drang, könnt' ich dem

sém - pa - rer, vient sém - pa - rer de tous mes sens, vient sém - pa -  
 wider - stehn nicht wider - stehn könnt sie dem Drang, könnt sie dem



rer de tous mes sens, vient — — — sem — pa — rer de — tous mes sens,  
*Drang, konnt' ich dem Drang der Macht, — — — konnt' ich nicht wi — der — stehn,*

rer de tous mes sens, vient — — — sem — pa — rer de — tous mes sens,  
*Drang, konnt' sie dem Drang der Macht, — — — konnt' sie nicht wi — der — stehn;*

vient sem — pa — rer de tous mes sens, vient sem — pa —  
*nicht wi — derstehn konnt' ich dem Drang, nicht wi — der —*

vient sem — pa — rer de tous mes sens, vient sem — pa —  
*nicht wi — derstehn konnt' sie dem Drang, nicht wi — der —*

rer de tous mes sens.  
*stehn de konnt' ich dem Drang.*

rer de tous mes sens.  
*stehn de konnt' sie dem Drang.*



N<sup>o</sup>. VII

## COUPLETS

*Allegro mod.<sup>to</sup>*

## Antonio.

Au tra - va il je dois la ri - ches - se, je lui dois aus - si la san - té; J'ai deux en - fans, dont la ten -  
 Ja, mir schafft die Arbeit froher Le - ben, Schätze, Freu - den al - ter Art; Und zwei Kin - der hat mir Gott ge -

dres - se vient combler ma fé - li - ci - té. Bient dé - nuis, tou - jours prêt à ri - re, tout est jo - yeux au - tour de  
 ge - ben, hat sie brav und herrlich mir bewahrt. Lan - ge - weil - te hab ich nimmer, um mich korist Al - les froh und

moi. Vous vo - yez bien, que je puis di - re: Je suis plus heureux que le Roi,  
 frei: Da - rum denk und sag ich im - mer, dass ich mehr noch als der Kö - nig sey.



Je suis plus heureux que le Roi!  
*dass ich mehr noch als der König sey.*

2<sup>e</sup> Couv. La-mi-tié, ce tré-sor ce-le-ste, a-joute enco-re a mon bon-heur. Mais des Rois le des-tin fu-  
*Auch die Freundschaft die Himmels-gä-be, hat mein Daseyn lieblich aus-geschmückt. Herrschern ward nicht diese schöne*  
 neste est, d'en i-gnorer la dou-ceur. C'est leur pou-voir que l'on a-do-re: moi, si l'on m'aime, c'est pour  
*Habe, die des Glau-zes Ve-berlast erdrückt. Ih-rer Macht muss man sich beugen: um mich selbst liebt man mich*  
 moi: J'ai donc raison de dire en-co-re: Je suis plus heureux que le Roi; Je suis plus heureux que le Roi.  
*treu. Da-rum kann ich nicht verschweigen, dass ich mehr noch als der König sey, dass ich mehr noch als der König sey.*

3<sup>e</sup> Couv. Ses soins, sa tendre vi-gi-lan-ce en tous lieux portent le bon-heur; de la ver-tu dans l'in-di-  
*Aber müsst ihr nicht das Vörricht meiden, das den Herr-schern dieser Erde bleibt, Blend' aus der Tugend Pfad zu*  
 gen-ce, il peut con-so-ler le malheur. Ah! quand charmé de son em-pi-re, tout son peuple bénit sa  
*scheiden, Noth zu en-den, die zum Laster treibt! Wenn die Wittwe ih-ren Se-gen, ihm die Waise Dank und Liebe*  
 loi. Crayez-vous encor pou-voir di-re: je suis plus heureux que le Roi, Je suis plus heureux que le Roi?  
*weicht, könnt ihr dann den Stolz noch hegen, dass ihr mehr noch als der König seyd, dass ihr mehr noch als der König seyd?*



N<sup>o</sup> VIII

COUPLETS

*Allegretto.*

*p* *Leggiero*

*8va*

*cres.* *f* *cres.* *f* *loco* *fp*

*Chant.*

Venez i - ci, jeunes tendrons, venez dan - ser sur les ga zons, au jo - li son des casta - gnettes, des tambou -  
 Frisch nun heran, frisch auf den Platz! Jeg li - cher wählt sich seinen Schatz; dann soll Ge - sang, Tanz uns erfreu - en, bei Flöten.  
 Aennchen war gar ernsthaft und blöd, wo es beim Tanz lustig zugeht. Doch reut sie nicht von Lindors Mun - de süß Schmiedel.  
 Aennchen wird bleich, weint immerfort, Glück ward ein Raub vom fälschen Wort. Was auch geschah, was sich be - ge - ben, mög' keine

*p e leggiero*



rins et des mu-set-tes, des tambou-rins et des mu-set-tes. Ma-man ne l'a pas de-fen-du, car on sait,  
 ton und bei Schallmei-en, bei Flöten-ton und bei Schallmei-en. M'plie-be M'ad-chen glaubt, glaubt, dass ein  
 wort wie Lie-bes-kau-de, süß-Schmeichelwort, wie Liebes-kau-de. Sie baut auf eig-ne Kraft; denn sie war  
 mehr von Euch er-le-ben, mög' kei-ne mehr, von Euch er-le-ben. Sie hat mir nicht geglaubt, das wohl ein

*dot.*

*Poco ritard.*

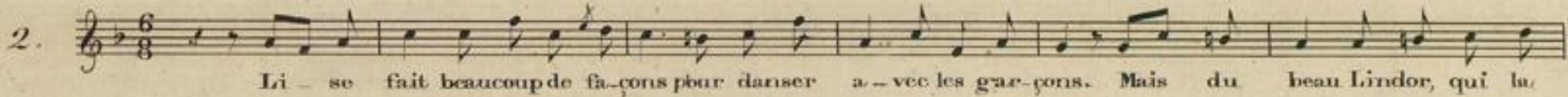
qu'on fait de-ver-tu, gnà-de dan-ger, jeu-ne fil-let-te, gnà-de danger, jeune fil-lette, que dans ce qu'on  
 Tänz-chen ist er-laubt. Die Tu-geud, glaubt! tief nur Gefah-ren, die Tu-geud, glaubt tief nur Gefah-ren, wo Einsamkeit  
 schrecklich-lugendhaft. Doch fürcht ich fast, sie tief Gefah-ren, sie tief Gefah-ren, wo Ein-samkeit und Stille waren, wo Einsamkeit  
 Tänz-chen sey er-laubt. Doch, weis ich, tief sie nicht Gefah-ren, sie nicht Gefah-ren, wo Tanz, Gesang und Freude waren wo Tanz, Gesang

*pp* *Colla parte* *à tempo*

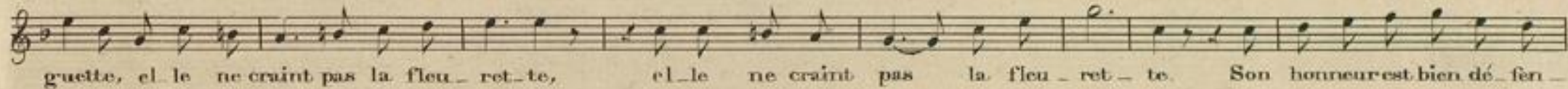
fait en ca-chet-te, gnà-de dan-ger, jeu-ne fil-let-te, que dans ce qu'on fait en ca-chet-te.  
 und Stil-le wa-ren. Die Tu-geud, glaubt! tief nur Gefah-ren, wo Ein-samkeit und Stille wa-ren.  
 und Stil-le wa-ren. Doch fürcht ich fast, sie tief Gefah-ren, wo Ein-samkeit und Stille wa-ren.  
 und Freude wa-ren. Doch, weis ich, tief sie nicht Gefah-ren, wo Tanz Ge-sang und Freude wa-ren.

*poco cresc.*

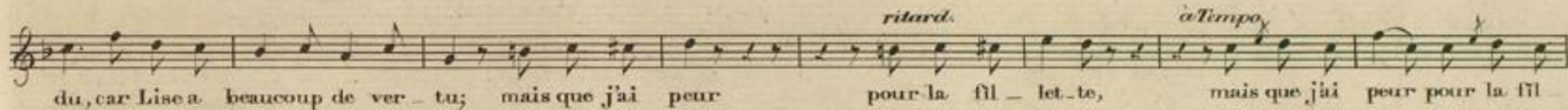




Li - se fait beaucoup de fa - çons pour danser a - vec les gar - çons. Mais du beau Lindor, qui la



guette, et le ne craint pas la fleu - ret - te, et le ne craint pas la fleu - ret - te. Son honneur est bien dé - fen -



du, car Lise a beaucoup de ver - tu; mais que j'ai peur pour la fil - let - te, mais que j'ai peur pour la fil -



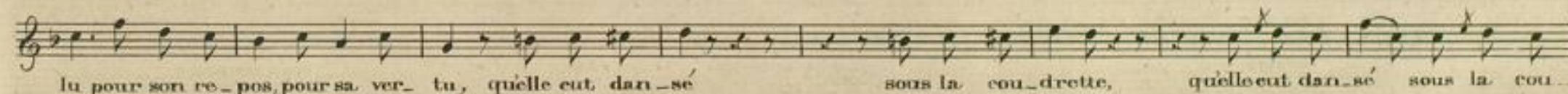
lette, qui voit son a - mant en cachet - te; mais que j'ai peur pour la fil - let - te qui voit son a - mant en ca - chet - te. *D.C. au Signes*



Le ga - lant fait si bien son jeu, que Lise ac - corde un doux a - veu. Je n'ai pas bien dans la mé -



moire toute la fin de cette hi - stoi - re, tou - te la fin de cette hi - stoi - re; mais je sais qu'il eut mieux va -



lu pour son re - pos, pour sa ver - tu, quelle eut dan - sé sous la cou - drette, quelle eut dan - sé sous la cou -



drette, que de voir Lindor en ca - chet - te, quelle eut dan - sé sous la cou - dret - te, que de voir Lindor en ca - chet - te. *D.C. au S.*



Chor.  
Chœur.

SOPRANO

Dansez, dan-sez,  
*Frisch nun her-an!*

jeu-ne fil-let-te, Ma-man ne la pas de-fen-  
*Frisch auf den Plan! Ein Tänz - chen ist er-*

ALTO

Dan-sez, dan-sez,  
*Frisch nun her-an!*

jeu-ne fil-let te, Ma-man ne la pas de-fen-  
*Frisch auf den Plan! Ein Tänz - chen ist er-*

TENORE

Dansez, dan-sez,  
*Frisch nun her-an!*

jeu-ne fil-let-te, Ma-man ne la pas de-fen-  
*Frisch auf den Plan! Ein Tänz - chen ist er-*

BASSO

Dan-sez, dan-sez,  
*Frisch nun her-an!*

jeu-ne fil-let-te, Ma-man ne la pas de-fen-  
*Frisch auf den Plan! Ein Tänz - chen ist er-*

du, maman ne la pas de-fen-du, maman ne la pas de-fen-du, maman ne la pas de-fen-  
*taubl, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist er-*

du, maman ne la pas de-fen-du, maman ne la pas de-fen-du, maman ne la pas de-fen-  
*taubl, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist er-*

du, maman ne la pas de-fen-du, maman ne la pas de-fen-du, maman ne la pas de-fen-  
*taubl, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist er-*

du, Ma-man ne la pas de-fen-du, maman ne la pas de-fen-du, ma-man ne la pas de-fen-  
*taubl, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist erlaubt, ein Tänz - chen ist er-*





du! Dansez, dansez, maman ne la pas de fen du.  
 laubl: Heran! Zum Plan! Ein Tänz - - chen ist er - laubl.

du! Dansez, dansez, maman ne la pas de fen du.  
 laubl: Heran! Zum Plan! Ein Tänz - - chen ist er - laubl.

du! Dansez, dansez, maman ne la pas de fen du.  
 laubl: Heran! Zum Plan! Ein Tänz - - chen ist er - laubl.

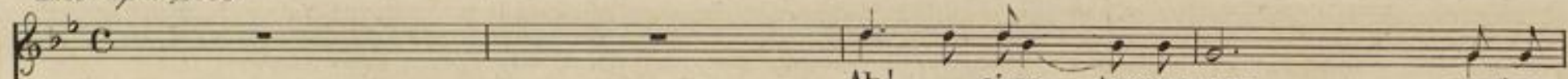
du! Dansez, dansez, maman ne la pas de fen du.  
 laubl: Heran! Zum Plan! Ein Tänz - - chen ist er - laubl.

*cres.* *f* *cres.* *f* *p* *loco* *derrière fois.*



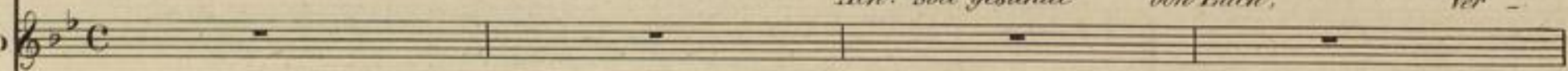
N<sup>o</sup> IX *All<sup>o</sup> spiriloso.*

Ines



Ah! si vo\_ tre courroux rend sa\_ Ver -  
Ach! Soll gesandt von Euch, von Euch, Ver -

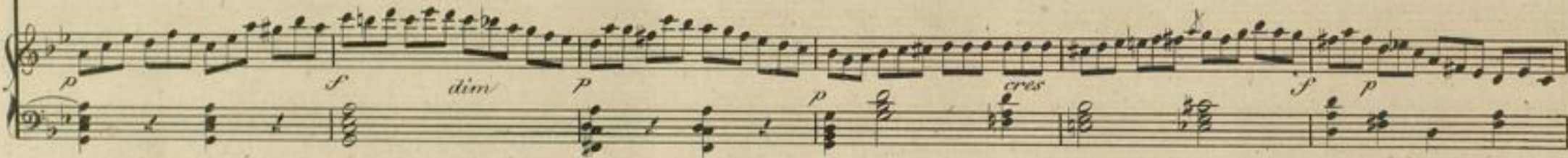
Antonio



DUETT

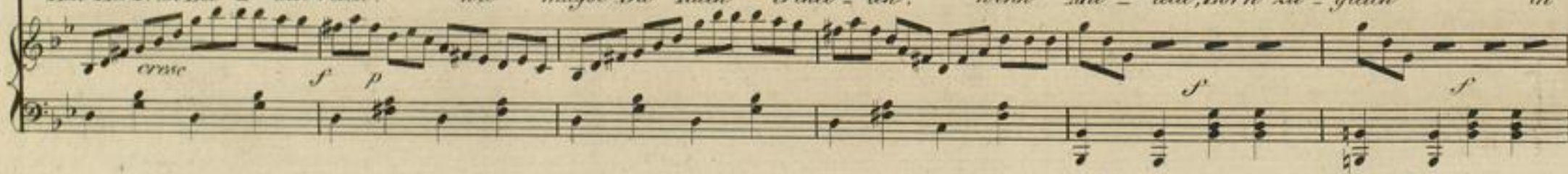


per\_ te as\_ su\_ ré\_ e, livre\_ z aux mè\_ mes coups\_ votre fil\_ le é\_ plo\_ ré\_ e.  
der\_ ben ihn er\_ ei\_ ten: dann, Va\_ ler, auch zu\_ gleich la\_ ast sein Ge\_ schick mich thei\_ len.



Ah! si vo\_ tre courroux rend sa\_ per\_ te as\_ su\_ ré\_ e, li\_ vrez aux mè\_ mes  
Ach! Soll gesandt von Euch Ver\_ der\_ ben ihn er\_ ei\_ ten: dann, Va\_ ler, auch zu\_

Ah! quels terri\_ bles coups\_ pour mon à\_ me op\_ pressé\_ e: la pi\_ tié, le cour\_ roux an\_ in  
Ach Herz! un Lei\_ den reich: wie magst Du Rath erthei\_ len, wenn Mit\_ leid, Lorn zu\_ gleich





coups votre fille é-plo-ré-e, livrez aux mê-mes coups votre fille é-plo-  
*gleich lasst sein Geschick mich thei-ten, dann, ja-ter, auch zu-gleich lasst sein Geschick mich*

siè-gent ma pen-sé-e, la pi-tié, le courroux as-siè-gent ma pen-sé-e, as-  
*Dei-nem Innern wei-ten, wenn Mit-leid, Zorn zugleich in Dei-nem In-nern weiten, im*

ré-e, votre fille é-plo-ré-e, livrez aux mê-mes  
*thei-ten, lasst sein Geschick mich thei-ten, dann, ja-ter, auch zu-*

siè-gent, as-siè-gent ma pen-sé-e, la pi-tié, le cour-  
*Innern, in Dei-nem In-nern wei-ten, wenn Mit-leid, Zorn zu-*

coups votre fille é-plo-ré-e, livrez aux mê-mes coups votre fille é-plo-ré-e, votre  
*gleich lasst sein Geschick mich theiten, dann ja-ter, auch zugleich lasst sein Geschick mich theiten, lasst*

roux, as-siè-gent ma pen-sé-e, la pi-tié, le courroux as-siè-gent ma pen-sé-e, as-  
*gleich in Dei-nem Innern weiten, wenn Mit-leid, Zorn zugleich in Dei-nem In-nern weiten, in*

*dim*





fil - le e - plo - ré e!  
 sein Geschick mich thei - len!

siè - gent ma pen sé e!  
 Dei - nem In - nern wei - len!

Hé - las! cruel enfant, qu'ex -  
 Mein Kind, mein ar - mes Kind, wie!

es - tu de moi? hé - las! cruel enfant, qu'ex -  
 wie doch Dein Leid? Mein Kind, mein armes Kind, wie still ich doch Dein Leid?

*avec force*

Ju - ge ri - gou reux et sé - ve - re, or - gra - ne  
 Nicht als Va - ter darf ich, muß als Rich - ter han - deln, wie ein

*à demi voix*

d'une auste - re loi, en ce mo - ment ton pé -  
 streng Gesetz ge - beut. Dul - de still und still ver - ch -

*dim*



Ines.

Ah! mon coeur est gla\_cé d'ef-  
 Weh! des Ge\_setz - zes Grau - sam -

re ne peut plus rien pour toi,  
 re des Ge\_setz'es Hei - ligkeit!

ton pe - re ne peut rien pour  
 ver - eh - re sei - ne Hei - lig -

froi! ah! mon coeur est gla\_cé d'ef\_froi, est gla\_cé d'ef\_froi,  
 keit! Weh! des Gesetz - zes Grau - samkeit! Weh! des Gesetz - zes

toi! non, ton pe - re ne peut rien pour toi, ne peut rien pour toi,  
 keit. Ja! Ver - eh - re sei - ne Hei - ligkeit. ja! des Ge\_setz - zes

Ines. Recit.

est gla\_cé d'ef\_froi. Mais si d'une voix suppli - an - te il vient à vos ge - noux expier son er -  
 Grau - samkeit! Doch, wenn ihu wahre Reue zwange, zu büßen vor Euch knieend seine

ne peut rien pour toi.  
 Hei - ligkeit!





*Andante.*

reur, ah! par-lez, ah! par-lez, ver-rail-on cet-te loi-me-na-can-te a-dou-  
 Schuld, sagt, o sagt, sagt, o sagt, kehr-te dann sich des Ge-setz-zes Stren-ge vielleicht in

er en fin sa ri-gueur, a-dou-er en fin sa ri-gueur! ou, si d'une voix sup-pli-ante il vient ex-pi-  
 Mit-de-sich-und-sanfte-Huld, sich-in-Mild-und-sanf-te-Huld? Ja, wenn ihn wah-re Reue zwan-ge, zu bü-ßen

Oui, si d'une voix sup-pli-ante, il vient ex-pi-  
 Ja, wenn ihn wah-re Reue-zwan-ge, zu bü-ßen

er son er-reur, par-lez, par-lez, cet-te loi-me-na-can-te  
 sei-ne Schuld: o sagt, o sagt! kehrte dann des Ge-setzes Stren-ge

er son er-reur,  
 sei-ne Schuld.



Antonio.

sus - pen - drai - et le sa ri - gueur? Que son a - me soit re - pen -  
 sich wohl in Mild und sanf - te Huld? Wenn ihn wahr - re Reu e

tan - te, et peut é - tre la loi sus - pendra sa ri - gueur? et peut -  
 zwan - ge, ab - sen sei ne Schuld, dann vielleicht, vielleicht kehrt die

é - tre la loi suspen dra sa ri - gueur. suspen dra sa ri - gueur - te - Huld?  
 Stren - ge sich wohl in Mild und sanfte Huld in sanfte Huld, in ri - sanf - te Huld?

*Mes.*  
 Ah! l'espé - ran - ce m'est ren - du il fe - ra ces - ser nos dou -  
 Ha! neue Hoff - nang Strahlen nei - gen Heil kündend sich uns hart - bedrängt  
 Antonio.  
 Ma fille, ah! si son ame é - mu - e, serai -  
 Ja! Neue Hoffnung kann sich zei - gen.





leurs: tout le dit à mon âme ému-  
*Segn.* Des Un-heilsschwarze Gei-ster wei-

si-ble à nos vi-ves dou-leurs, a l'honneur est en-fin ren-du-  
 Heil kün-dend tritt sie in Dein Segn. Des Un-heilsschwarze Geister wei-

e, son re-pen-tir vien-dra sécher nos pleurs, son re-pen-tir vien-  
 chen, es siegt die Reu', es flicht der See-le Pein. Ja! Es siegt die Reu', es

e, son re-pen-tir fe-ra sécher nos pleurs, son re-pen-tir fe-  
 chen, es siegt die Reu', es flicht der See-le Pein. Ja! Es siegt die Reu', es

dra sécher nos pleurs. Ah! l'espé-ran-ce m'est rendu-e, il fe-ra ces-  
 flicht der See-le Pein. Ha! Neuer Hoff-nung Strahlen nei-gen Heil-kündend sich ans

ra sécher nos pleurs. Ma fille, ah! si son âme é-mu-e,  
 flicht der See-le Pein. Ja, neue Hoffnung kann sich zei-gen.



ser nos douleurs: tout le dit à mon âme ému-  
 hart - bedrängte Sein'. Des Un - heils schwarze Geis - ter wei -

sen-sible a nos vi- ves dou- leurs, à l'honneur est en- fin ren- du -  
 Heil kündend tritt sie in Dein Seyn. Die Eh - re wird in ihm nicht schwei -

e, son re- pen- tir vien- dra sécher nos pleurs, son re- pen- tir vien-  
 chen, es siegt die Reu', es flieht der See - le Pein. Ja! Es siegt die Reu', es

e, son re- pen- tir fe- ra sécher nos pleurs, son re- pen- tir fe-  
 gen, es siegt die Reu', es flieht der See - le Pein. Ja! Es siegt die Reu', es

dra sécher nos pleurs. Tout le dit à mon âme é- mu- e, son re- pen- tir vien- dra vien-  
 flieht der See - le Pein. Ja! es siegt die Reu', sie sie- get, ja! es siegt die Reu', es flieht, es

ra sécher nos pleurs, son re- pen- tir fe- ra sécher nos pleurs, oui, fe-  
 flieht der See - le Pein. Ja! Es siegt die Reu', es flieht der See - le Pein, ja! es



dra se cher nos pleurs, son re pen - tir vien - dra se - cher nos  
*flieht der See - le Pein, es siegt die Reu', es flieht der See - le*

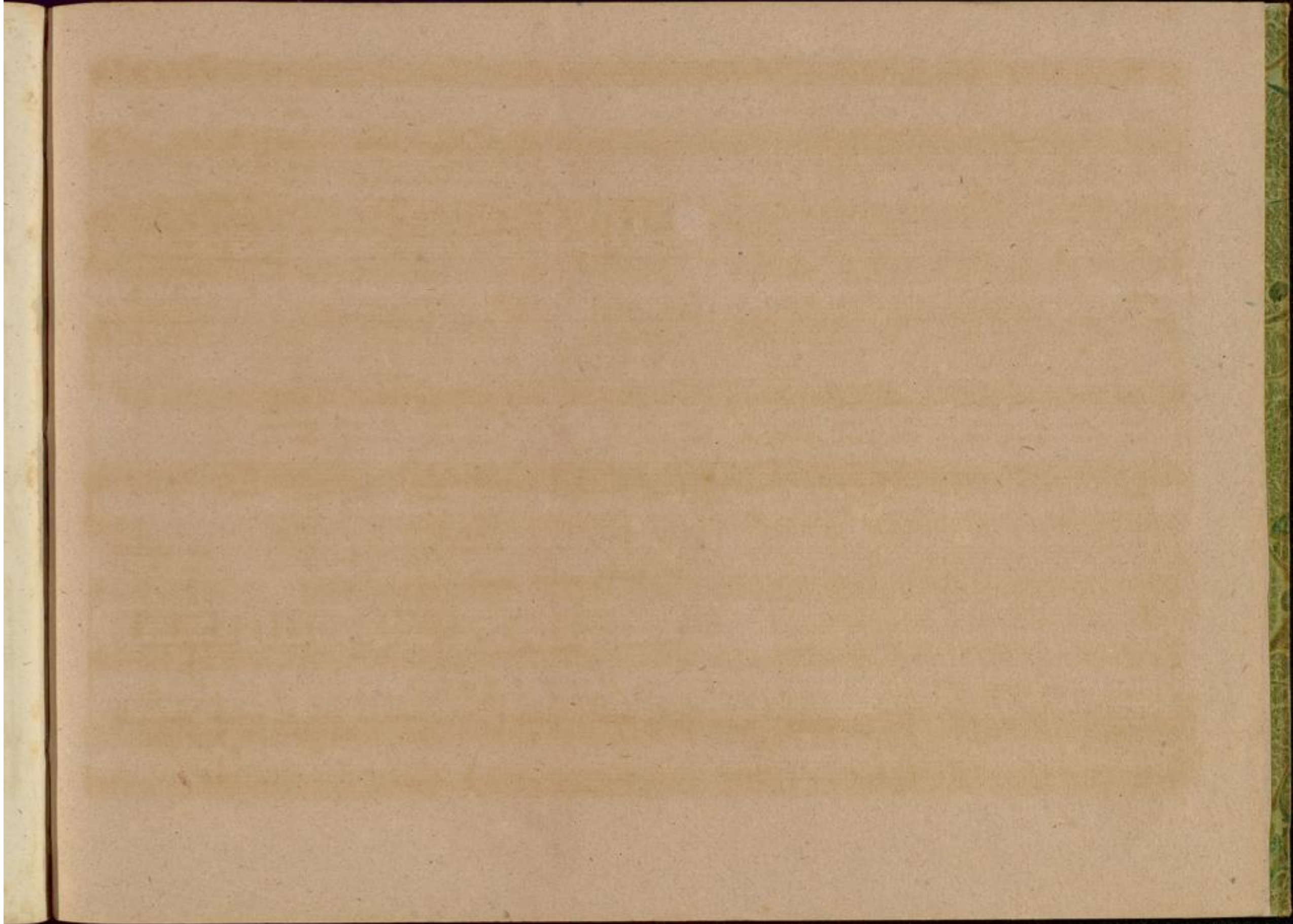
ra se cher nos pleurs, son re pen - tir fe - ra se - cher nos  
*flieht der See - le Pein. Ja! Es siegt die Reu', flieht der See - le*

pleurs, son re - pen - tir vien - dra se - cher nos pleurs.  
*Pein, es siegt die Reu', es flieht der See - le Pein.*

pleurs, fe - ra se - cher nos pleurs.  
*Pein, ja! es flieht der See - le Pein.*

*Fine.*

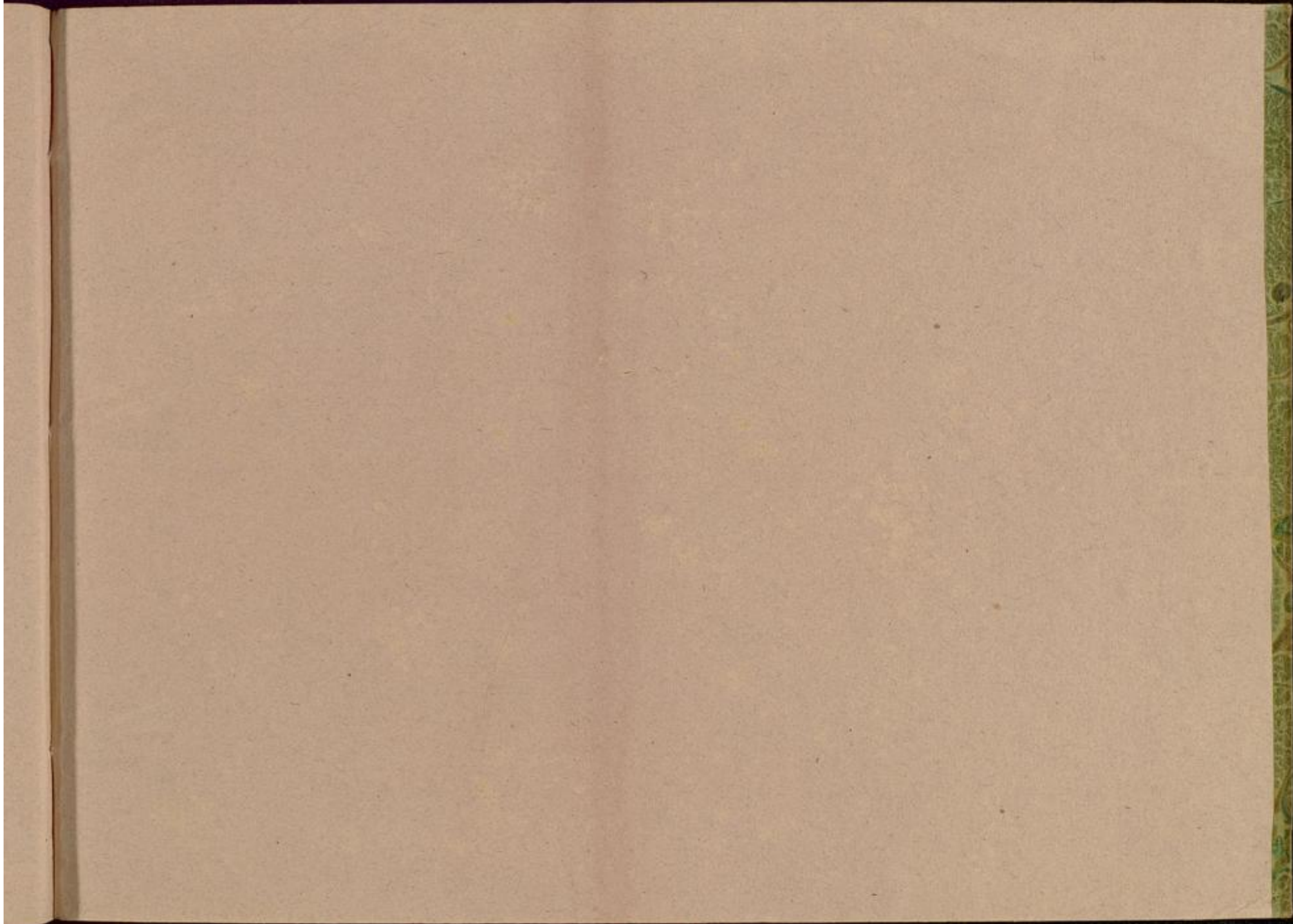




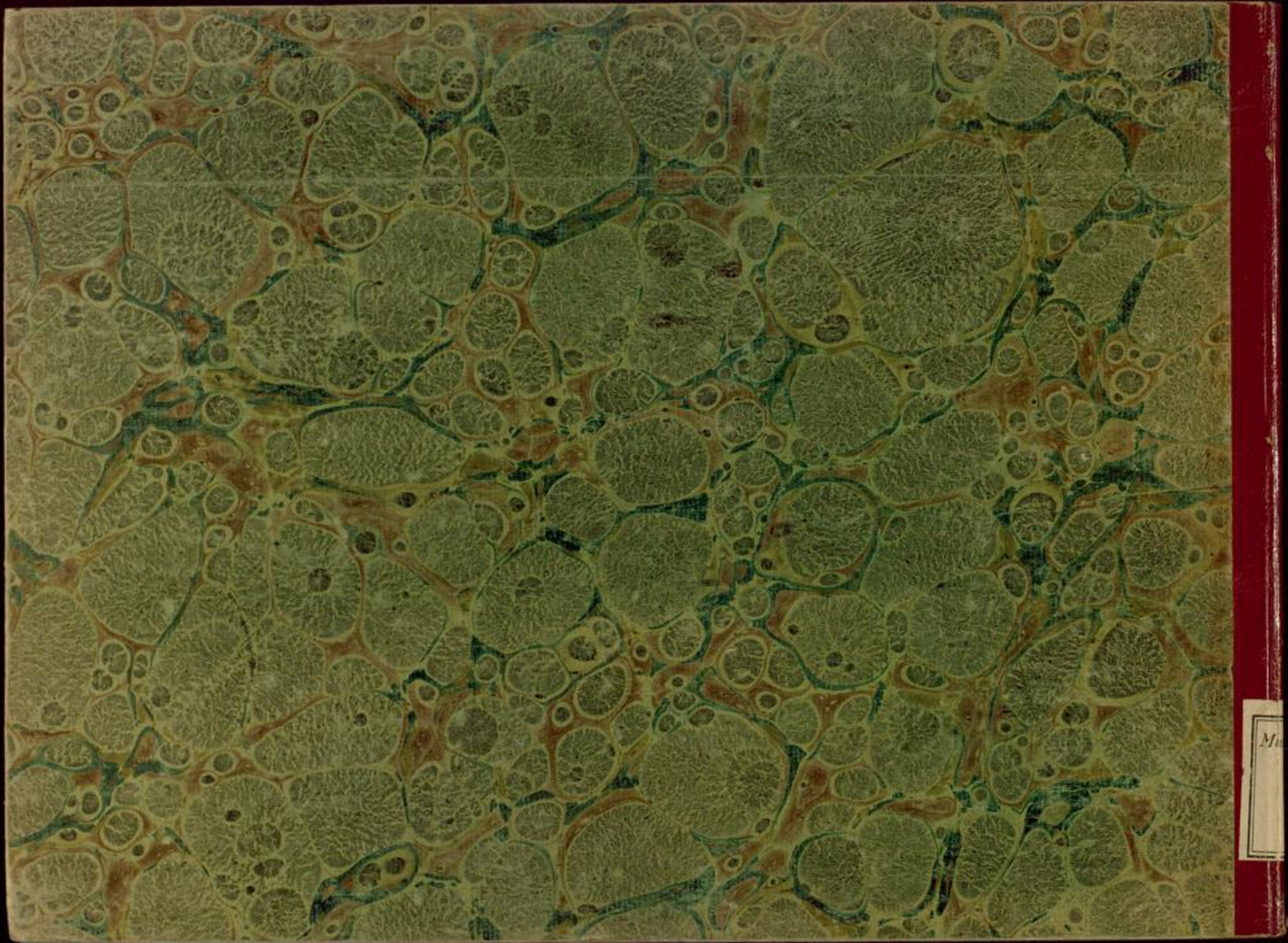












Mu



**BLB** Karlsruhe